

张维友 著

当代语言学丛书

英汉语词汇对比研究

CONTRASTIVE STUDIES ON ENGLISH
AND CHINESE VOCABULARY

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

当代语言学丛书

英汉语词汇对比研究

CONTRASTIVE STUDIES ON ENGLISH
AND CHINESE VOCABULARY

张维友 著

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉语词汇对比研究/张维友著. —上海:上海外语教育出版社, 2010
(当代语言学丛书)

ISBN 978-7-5446-1967-7

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—词汇—对比研究—汉语

IV. ①H313②H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 152231 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蔡一鸣

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 11.125 字数 313 千字

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1967-7 / H · 0843

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《当代语言学丛书》

编委名单

主 编：黄国文、秦秀白

编 委：（按姓氏笔画为序）

文秋芳 （南京大学）

王克非 （北京外国语大学）

王初明 （广东外语外贸大学）

申 丹 （北京大学）

朱永生 （复旦大学）

何兆熊 （上海外国语大学）

吴东英 （香港理工大学）

张绍杰 （东北师范大学）

杨永林 （清华大学）

秦秀白 （华南理工大学）

顾曰国 （中国社科院语言研究所）

黄国文 （中山大学）

《当代语言学丛书》总序

上海外语教育出版社 1982 年组织策划了《现代语言学丛书》，并于 1985 年出版了第一本书：《心理语言学》（桂诗春著）。迄今这套丛书已出版 14 部著作。此丛书的主编、编委和作者都是我国语言学界德高望重的老前辈。《现代语言学丛书》出版后，在学术界影响很大，为推动我国的语言学研究 and 外语教学作出了巨大的贡献。

17 年后的 1999 年，上海外语教育出版社组织策划了《当代语言学丛书》，邀请黄国文教授和秦秀白教授任丛书主编，并成立了由 12 位比较年轻的学者组成的编委会。他们都是博士生导师或博士学位获得者，对语言学研究 and 教学有很高的造诣。

近两年来上海外语教育出版社先后引进了“牛津应用语言学丛书”39 本和“牛津语言学入门丛书”6 本。这些著作在介绍国外学者的研究成果方面起到非常积极的作用。在考虑《当代语言学丛书》的组稿原则时，我们首先想到的是处理好“引进”与“创新”之间的关系。我们认为，阅读和钻研引进的原版书需要一定的英语基础；对于那些英语水平不太高的语言工作者和语言学习者来说，仍有必要用汉语为他们“引进”一些新的东西。但是，我们的最终目的不仅仅是引进，而是与国际学者对话，用我们的研究成果与国际相关的学术领域接轨。我们需要创新，也必须创新。因此我们希望《当代语言学丛书》的作者在引进和评论国外学者的研究成果的同时，能结合我国社会、语言、

文化、教育等方面的实际情况,立足创新,勇于创新。

我们心目中的读者是高等学校的语言、翻译、文化等领域的教师和研究生以及研习相关专业的广大读者。我们相信,汉语界的同人和读者也能从我们的这套丛书中得到他们需要的某些东西。

我们希望更多的新一代学者能加入我们丛书作者的行列,共同为提高我国语言学研究的水平而贡献自己的一份力量。

感谢上海外语教育出版社以其敏锐的学术洞察力策划和组织这套丛书。我国语言学者将永远铭记上海外语教育出版社的领导和编辑们在普及和繁荣我国语言教学与研究方面所作出的努力和贡献。我们也将与出版社一起为推动我国的语言教学与研究事业的进一步发展而继续努力。

《当代语言学丛书》编委会
2000年2月

序 言

英汉词汇对比是语言学研究的一个重要组成部分。我在 2002 年出版的《英语词汇学高级教程》原来就有“英汉词汇对比研究”一章,当时邀请了杨自俭老师撰写这一章,由于他在截稿时间未能赶上,原计划该书为 16 章,结果变成了 15 章,现在杨先生已经作古,这一章是永远补不上了,实为憾事。

在 20 世纪七八十年代从事英语词汇学研究的学者已经相继进入退休的年龄,张维友教授是当前英语词汇学界年富力强的学者,我非常高兴地有幸先睹他的新著《英汉语词汇对比研究》。著作由四个部分组成。第一部分(1—3 章)是英汉语词汇对比研究纵论,包括英汉语言对比综论、英汉词汇对比研究的方法和内容以及英汉词汇的结构系统特征对比;第二部分(4—10 章)是对英汉语词汇形态结构的对比研究;第三部分(11—18 章)集中研究英汉语词义问题,分别论述了英汉语词汇的理据、多义词、同形词(同音词)、同义词、反义词、上下义词、语义与语境以及英汉语篇指示词等的对比;第四部分(19 章)研究英汉习语问题。从上面的简单介绍可以看出,这本著作是迄今为止我国最全面地进行英汉语词汇对比的研究,分别以分析与综合、宏观与微观、定量与定性、描写与解释、对比与比较、共时与历时、静态与动态等多种方法对问题进行研究。尽管英汉语词汇对比已有不少专题论文和论著问世,但是能以如此宽广的视野对如此之多方面进行有机统一的研究,本著作尚属领先。

当然,随着语言学的发展,词汇学的传统论题研究的途径越来越

多,对许多论题的认识也越来越深。以词语的理据为例,过去一直从索绪尔(Saussure)的“任意性”开始,以乌尔曼(Ullmann)的“三分法”(语言理据、形态理据、语义理据)为依据,现在如果再运用认知语言学的一些观点,解释似乎更为合理。兰盖克(Langacker)就认为,不同的语言表达式可以根据不同的意象去构思观察到的同一情景,从而形成不同的概念内容,意象描述了“为了思想和表达的需要以不同的意象通过不同的方式对一个想象的情景进行建构的能力”。这样一来,我们似乎更容易解释同样是[火车]这一物体,汉语的“火车”概念来自老式的火车头要冒烟,有了火才能冒烟,现在的火车头不冒烟了,照样还是叫“火车”;英语的“train”来源于一连串的车厢这一意象;日语的“汽車”则来源于火车头由蒸汽机作为动力这一意象。另外,隐喻作为一种跨域映射,不同的民族借助具体的客观事物和熟悉的概念来认知抽象、陌生的事物和概念,也造成了英汉语词汇来源的不同理据。上面举了一个简单的例子说明,英汉词汇对比研究是任重而道远的。

任何一种语言学的研究方法都不能解释所有的难题,但是可以对某些现象做出更合理的解释。张维友教授已经做了非常好的工作,我只是希望将来他还能百尺竿头更进一步,同时有更多有志于研究英语词汇学的学者能够不断取得突破,使我国词汇学研究不断往前发展。

汪榕培

2009年6月13日于苏州幽兰斋

前 言

20 世纪 80 年代,随着我国波澜壮阔的改革开放逐渐展开,语言学研究也得到了快速的发展。接踵而来的外语学习热潮,促进了英汉语言对比的复兴和蓬勃发展,到 90 年代中后期达到一个高峰,且方兴未艾。据不完全统计,仅“九五”期间我国就出版了 20 多种有关英汉语比较的研究著作和论文集,“十五”期间对比研究的成果更是成批涌现。有宏观的研究,有微观的探索;有定量的分析,有定性的归纳。然而,长期以来,受西方结构主义语言学理论的影响,研究的重点集中在语言的语音和句法层次上,对词汇的研究远远滞后于其他。语言的词汇研究仅作为句法研究的一个部分,散见于各种书刊杂志。期间,尽管就语言词汇的某些现象的比较或对比的研究文章不断出现,然而多属零打碎敲,不可避免地缺乏系统性,缺乏深度和广度。

笔者自 20 世纪 80 年代中期开始从事英语词汇学教学和研究,素来对语言的词汇兴趣浓厚。在长期的教学和研究过程中,发现英汉两种语言的词汇存在巨大的差异。虽然研究语言词汇者不乏其人,但是跨语言的对比研究却不多见,系统的对比研究仍然是片处女地。进入 21 世纪后,出于对英汉语词系统对比研究的热望,笔者申报了教育部社科项目。立项以来,历经数年的磨砺和艰辛,终于有了结果,现在呈现给学界同仁。项目的初衷是针对词汇语义的研究,但笔者在汇编成书的过程中感到,一部词汇对比研究著作若缺少了词汇的形态对比内容,将会留下永久的缺憾,因此对原研究范围进行了

拓展,最终定名为《英汉语词汇对比研究》。

该书由四大部分组成。第一部分(一至三章)是英汉语词汇对比研究纵论,包括英汉语言对比综论、英汉词汇对比研究的方法和内容以及英汉词汇的结构系统特征对比。该部分综述自《马氏文通》问世以来 100 多年的英汉对比、比较研究的历史和现状、对比的目的和实用价值、对比的理论和方法;论述英语界和汉语界对词汇共同关心的问题;探索英汉语言的性质和巨大差别以及导致这些差异的根本原因。

第二部分(四至十章)是英汉语词汇形态结构的对比研究。第四章着力对比英语词和汉字的形态结构,论述字、词、词素的相互关系,探讨词素与字素的异同问题。第五章讨论英汉语词素问题,比较英汉语词素(语素)的性质、形式和功能,探讨前人没有给予足够关注的问题。第六、七、八、九、十章对英汉语的主要构词法进行对比,如缀合法、复合法、转类法、缩略法和重叠法。尽管构词法是语言中最为常见的,但就两种语言中的构词法进行系统对比的研究却不多见。词汇转类在汉语中往往不被看作是构词方法,少有人论及自不必说,即使是缀合法和复合法,真正进行对比的也不多,撰文者往往只是分别进行描述,给出一些对应和不对应的词缀而已,至于它们的差异何在,有什么深层次的原因,讨论并不深入,本著作努力弥补这个不足。

第三部分(十一至十八章)集中研究英汉语词义问题,分别论述英汉语词汇的理据、多义词、同形词(同音词)、同义词、反义词、上下义词、词义与语境以及英汉语篇指示词等的对比。尽管这些论题大都是语言中的传统问题,但语言内专论者众,跨语言研究者少,进行对比的更是少之又少。我国出版的论著中,人们的注意力主要集中在语义场的比较或对比上,如亲属词、颜色词、动植物词等,而对同义、反义、上下义等语义关系的比较寥若晨星。第十一章论述的是词义的理据,提出了某些新观点。第十二章论述了语言中多义词与单义词的问题,并从多义词的特点、语义对应、产生的机制和发展模式等方面进行对比,纠正了人们长期以来认为多义词多于单义词的观点;同时,就多义词在两种语言中的地位、义项数量的多寡、多义词发

展的模式与机制等提出了个人见解。第十三章论述同形词(同音词)的范围、数量、构成,包括形式与功能、意义与形式。第十四章探讨两种语言同义词形成的原因,并从同义词的识别、形态和语义等方面进行对比。第十五章梳理两种语言中对反义词的定义,论述反义词的类型、形态和语义结构,从反义词的对立程度、反义词的民族性等方面进行对比。第十六章讨论英汉语上下义词的形态和词位,并从民俗与科学差异、原型理论方面进行阐述。第十七章论述英汉语语境与词义关系,探讨语境对词义的影响,如词义所指、词义的扩大与缩小、词义的转移、词义色彩改变、新词新义生成、词义补缺等。第十八章探究语篇指示词语问题,把词放到语篇中去考察,讨论指示词语在两种语言中的异同,尤其是不同之处。

第四部分(十九章)专论英汉习语问题,详尽地论述英汉习语的概念、分类标准和类型、习语的来源、习语的结构、习语的文化内涵、习语的变体、习语中的设喻等问题。把英汉习语对比独立出来,是有充分理由的。尽管习语是语言中词汇的组成部分,却自成体系,独具特色,而且涉及到形态和语义两大范畴,尤其是习语中的设喻及喻义问题,讨论普通词时一般不涉及,故独立为宜。

词汇研究是个比较传统的领域,但本研究竭力做到在传统中凸显新意,在人们司空见惯的语言现象中挖掘没有引起足够注意的问题;写作方法上力求有所创新,把描写与对比融合,重在对比,避免对比中“两块皮拼合”的现象。诚然,笔者在整个写作过程中,始终铭记上述目标,不敢懈怠,但词汇研究涵盖的内容广泛,涉及问题极多,加之个人学识和掌握的资料有限,不少问题虽然谈了,但似乎意犹未尽,不尽如人意处在所难免,留下的遗憾也是不言而喻的。不过,毕竟笔者敢于去做,而且已经做了,权当抛砖引玉之笔。

在写作过程中,不少同仁和专家给予了关心和帮助。首先要感谢的是原大连外国语学院院长现苏州大学外国语学院博士生导师汪榕培教授,他之于我既是先生也是朋友,长期给予我关心和鼓励,赠送资料,探讨问题,书稿成形后他又欣然提笔写序,令我感动。另外要感谢的有华东师范大学张春柏教授、武汉大学李庆生教授、武汉理

工大学许之所教授、华中师范大学陈佑林教授、华先发教授等,他们参与了本项目结项,并提出了宝贵意见。我的博士研究生段少敏和王欣帮助收集和整理资料,尤其是段少敏副教授付出了大量的时间整理资料,并且参与了几个章节的写作任务,在此一并表示感谢。此外,我还要感谢两位匿名审稿人,由于采纳了他们的宝贵建议,我才毅然增加了英汉习语对比部分,并对书中的不少细节进行了技术性处理,获益良多。最后要感谢华中师范大学社科处几年来坚持不懈的关注和支持;感谢上海外语教育出版社及本书的编辑,正是由于出版社的大力支持和编辑的辛勤劳动才使本书最终与读者见面。因为本人学识所限,书中难免存在这样那样的问题,期待学界同仁的批评指正。让我们一起努力,把英汉词汇对比研究工作继续推向深入。

作 者

2009 年 12 月于武汉桂子山

目 录

前言	i
----------	---

第一部分 英汉语词汇对比研究纵论

第一章 英汉语言对比综论	2
1.1 语言中的比较与对比	2
1.2 英汉对比研究的历史与现状	3
1.3 英汉对比的目的和实用价值	5
1.4 英汉对比的理论与方法	8
第二章 英汉词汇对比研究	11
2.1 概论	11
2.2 现代语言学与现代词汇研究	11
2.3 英汉语词汇研究普遍关心的问题	13
2.4 传统词汇学和现代词汇学的内容比较	21
2.5 英汉词汇对比研究的内容	22
2.5.1 词汇形态学	22
2.5.2 词汇语义学	23
2.6 英汉词汇对比研究的方法	24
第三章 英汉词汇结构系统特征对比	26
3.1 概论	26

3.2 书写形式	27
3.3 构词中的词素与词缀	27
3.4 词与词素的界限	29
3.5 词与非词的界定	30
3.6 词素的位置	31
3.6.1 词素换位	31
3.6.2 词素重叠	32
3.6.3 词素间插入成分	32
3.7 构词与句法	33

第二部分 英汉语词汇形态结构对比

第四章 WORD 与“字”的形态结构对比	36
4.1 概论	36
4.2 WORD 与“词”的定义	36
4.3 word、字、morpheme 的关系	38
4.4 Morpheme 的汉语称谓	40
4.5 Morpheme 与“字素”的对比	42
4.5.1 Morpheme 与“字素”的读音和意义	43
4.5.2 Morpheme 与“字素”在“词”“字”中的位置和层级	44
4.5.3 Morpheme 与“字素”的变体	46
4.5.4 “词素”与“字素”的数量	46
第五章 英汉语词素对比	49
5.1 概论	49
5.2 英汉语词素的数量和来源	49
5.3 英汉语词素的长度与读音	50
5.4 英汉语词素的形式与意义	53
5.4.1 单义与多义	53
5.4.2 形式与意义	54

5.5	词素在英汉语词中的位置与意义	56
5.6	英汉语词素与构形	57
第六章	英汉语缀合构词法对比	60
6.1	概论	60
6.2	前缀构词对比	62
6.3	后缀构词对比	64
第七章	英汉语复合词对比	71
7.1	概论	71
7.2	英汉语复合词的鉴别	72
7.3	英汉语复合词结构对比	74
7.3.1	复合名词	74
7.3.2	复合形容词	78
7.3.3	复合动词	80
第八章	英汉语转类构词对比	85
8.1	概论	85
8.2	向名词的转类	86
8.2.1	动→名	86
8.2.2	形→名	89
8.3	向动词的转类	90
8.3.1	名→动	90
8.3.2	形→动	92
8.4	向形容词的转类	92
第九章	英汉语缩略词对比	94
9.1	概论	94
9.2	英汉语缩略词的结构	95
9.2.1	英语缩略词	95

9.2.2 汉语缩略词	99
9.3 英汉语缩略词的构词原则	101
9.3.1 显义性原则	101
9.3.2 无歧义原则	101
9.3.3 习俗性原则	102
9.4 英汉语缩略词的形式与读音	102
9.5 英汉语缩略词的数量	103
9.6 英汉语缩略词的内部形式	104
9.7 英汉语数字统括式缩略词	104
9.8 英汉语缩略词的地位与功用	105
第十章 英汉语重叠词对比	108
10.1 概论	108
10.2 英汉语重叠词的构成方式	109
10.2.1 汉语重叠词	109
10.2.2 英语重叠词	111
10.3 英汉语重叠词的构成成分与意义	112
10.4 英汉语重叠词的语法功能	113
10.5 英汉语重叠词的构词格式	115
10.6 英汉语重叠词的语义、语体及色彩	116
10.6.1 英汉语重叠词的语体色彩	116
10.6.2 英汉语重叠词的情感色彩	116
10.6.3 英汉语重叠词的其他意义	117
10.6.4 英汉语重叠词与摹声	118

第三部分 英汉语词汇意义对比

第十一章 英汉语词的理据对比	120
11.1 概论	120
11.2 理据的分类	121

11.3 英汉语词的理据对比	121
11.3.1 语音理据对比	121
11.3.2 形态理据对比	124
11.3.3 语义理据对比	128
11.3.4 文化理据对比	130
第十二章 英汉语多义词对比	136
12.1 概论	136
12.2 单义词与多义词	137
12.3 英汉语多义词的特点	139
12.4 英汉语多义词的对应比较	140
12.5 多义词的产生机制	143
12.5.1 多义词的发展模式	143
12.5.2 多义词的发展机制	144
第十三章 英汉语同形词对比	147
13.1 概论	147
13.2 英汉语同形词的范围	149
13.3 英汉语同形词的音节与数量	149
13.4 英汉语同形词的构成	150
13.4.1 词、词素、短语	150
13.4.2 内部形式与功能	151
13.4.3 意义与形式	152
13.5 英汉语同形同音词对比	153
13.6 英汉语同形异音词对比	154
13.7 英汉语同音异形词对比	155
第十四章 英汉语同义词对比	158
14.1 概论	158
14.2 英汉语同义词的分类	158